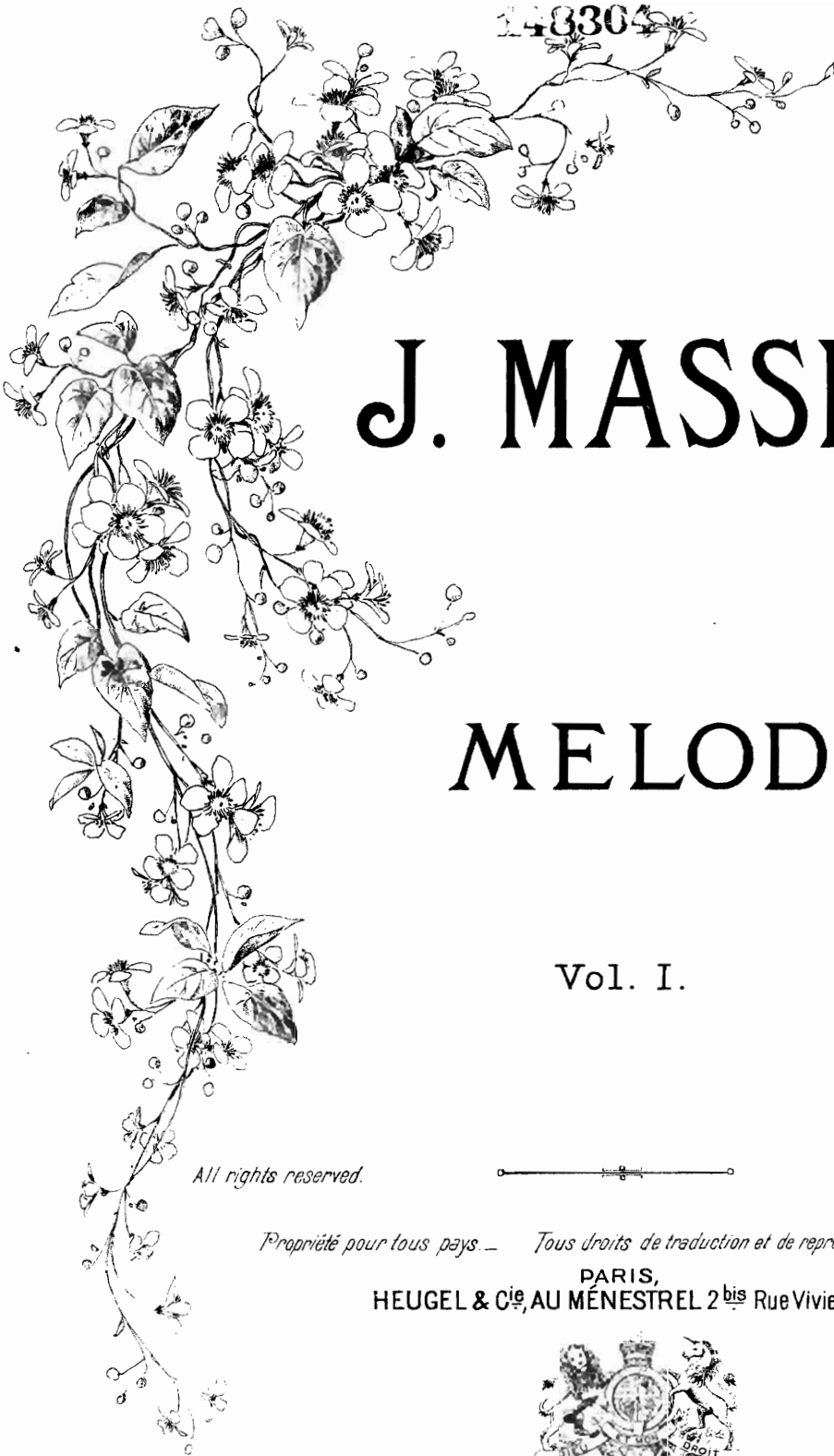


148304



# J. MASSENET

## MELODIES

Vol. I.

*All rights reserved.*



*Price 4/- net*

*Propriété pour tous pays. — Tous droits de traduction et de reproduction réservés...*

PARIS,  
HEUGEL & C<sup>ie</sup>, AU MÉNESTREL 2<sup>bis</sup> Rue Vivienne.



STANLEY LUCAS, WEBER, PITT & HATZFELD L<sup>TD</sup>  
MUSIC PUBLISHERS BY APPOINTMENT TO HER MAJESTY THE QUEEN.

London, 84 New Bond Street, W.

BOSTON, H. B. STEVENS COMPANY.

Copyright 1894 by H. B. Stevens C<sup>o</sup>, Boston.

*Cette édition ne peut être vendue qu'en Grande Bretagne (Roy<sup>me</sup> Uni<sup>i</sup>) Colonies anglaises & Etats Unis d'Amérique.*

M



Vol.1.

## CONTENTS.

1.	ÉLÉGIE. (Elegy.).....	Page 5.
2.	STANCES. (Stanzas).....	" 8.
3.	VOUS AIMEREZ DEMAIN. (Tomorrow you will love.)... ..	" 12.
4.	CHANT PROVENÇAL. (Provençal Song).....	" 16.
5.	À LA TRÉPASSÉE. (To the Departed.).....	" 20.
6.	SOUS LES BRANCHES. ('Neath the Branches.).....	" 24.
7.	IL PLEUVAIT. (The Rain fell.).....	" 28.
8.	CHANSON DE CAPRI.....	" 32.
9.	UN ADIEU. (A leave Taking.).....	" 38.
10.	SI TU VEUX, MIGNONNE. (If you will, Beloved.).....	" 41.
11.	SOUVENIR DE VENISE.....	" 46.
12.	SONNET PAYEN. (A heathen Sonnet.).....	" 50.



# ÉLÉGIE.

## ELEGY.

Paroles de LOUIS GALLET.

English Words by Frances Bonner.

Musique de J. Massenet.

N<sup>o</sup> 1.

Triste et très lent.

CHANT.

PIANO.

*très expressif et avec accablement*

*mf*

*pp*

*mf*

*mf expressif et soutenu.*

*espress.*

*imitiez le chant.*

*p*

*f*

*p*

*pp*

*f*

Ô ——— doux prin - temps d'au - tre - fois, Ver - tes sai - sons,  
 Oh ——— sweet spring - time of lost years, Days of de - light,

Vous a - vez fui pour tou - jours! Je ne vois plus le ciel bleu,  
 You far have fled and for aye! I no more see the blue sky,

*mf* *p*

Je n'en-tends plus les chants jo-yeux des oi-seaux!... En em - por -  
 I no more hear the songs of joy of the birds! Bear-ing with

*mf* *p*

*Animez peu à peu*  
*cresc.*

tant mon bon-heur, ——— Ô bien ai-mé, tu t'en es ——— al-  
 thee all my bliss, ——— Oh my be-lov'd, thou art gone — a -

*cresc.*

*En retenant beaucoup.* *Tempo I.*

*f* *dim.* *p* *f*

lé! Et c'est en vain que re-vient le prin-temps! Oui! sans re -  
 way! And 'tis in vain that a - gain Spring is here! Néer to re -

*f* *dim.* *p* *mf*

*mf* *p*

tour, a - vec toi, le gai so-leil, Les jours ri-ants sont par-  
 turn, love, with thee, the sun-shine glad, The hap - py days all are

*ff* *avec douleur* *dim.* *p*

tis! Comme en mon cœur tout est sombre et gla - cé! Tout est flé-  
 fled! As in my heart all is fro - zen and sad! All now is

*a tempo* *pp* *Allargando.* *p*

tri! Pour tou - jours!  
 dead! Er - er - more!

*a tempo* *pp* *cresc.* *mf* *ff*

*cresc.* *allargando*

## STANCES.

## STANZAS.

Poésie de GILBERT.

English Words by Frances Bonner.

N<sup>o</sup> 2.à Madame E. Lalo.  
Musique de J. Massenet.

Andantino sostenuto.

*p avec simplicité*

Au ban-quet, de la vi - e, in -  
At glad life's joy - ous ban-quet, a

*p*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note 'A', a quarter note 'u', a quarter note 'ban-quet,', a quarter note 'de', a quarter note 'la', a quarter note 'vi - e,', and a quarter note 'in -'. The piano accompaniment features a steady bass line of quarter notes and chords in the right hand.

for - tu - né — con - vi - ve, J'ap - pa - rus un jour et je meurs. Je  
guest un - for - tu - nate, — But one sin - gle day I ap - pear. I

The second system continues the vocal line with a quarter note 'for - tu - né —', a quarter note 'con - vi - ve,', a quarter note 'J'ap - pa -', a quarter note 'rus un jour et', a quarter note 'je meurs.', and a quarter note 'Je'. The piano accompaniment continues with similar harmonic support.

meurs et sur ma tom - - be, Où len - te - ment j'ar - ri - ve, Nul  
die, and o'er the lone tomb, Where I go de - so - late, — No

*f* *espress.*

The third system concludes the vocal line with a quarter note 'meurs et sur ma', a quarter note 'tom - - be,', a quarter note 'Où len - te - ment j'ar - ri - ve,', and a quarter note 'Nul'. The piano accompaniment features a dynamic shift to *f* and the instruction *espress.*



*rit.* *mf*

ne vien - dra ver - ser des pleurs! Sa -  
 one will come to shed a tear! Fare -

*colla voce*

En animant peu à peu.

lut! champs que j'ai - mais, et vous, dou - ce ver -  
 well! fields I have loved, And you too, gen - tle

*pp*

*cresc.*

du - re, Sa - lut, sa - lut, ri - ant e - xil des  
 ver - dure, Fare - well, fare - well, smi - ling woods wav - ing

*cresc.*

bois! Ciel, pa - vil - lon de l'hom - - me, ad - mi -  
 tall! Sky, ca - no - py a - bove us, and all

*f* avec âme *dim.*

ra - - ble na - tu - - re! Sa - lut!  
 beau - - ti - ful na - - - ture! Fare - well!

*sempre poco a poco animato* *dim. e poco rall.*

pour la der - niè - re fois! Sa - lut! pour la der - niè - re  
 for this last time of all! Fare - well! for this last time of

*dim. e poco rall.*

**Molto più agitato ed appassionato assai.**

*f*

fois! Ah! Puissent voir long-temps vo - tre beau - té sa -  
 all! Ah! long may they be - hold your beau - ty pure and

*mf*

*avec amertume*

cré - e, Tant d'a - mis sourds à mes a - dieux! Qu'ils meu - rent pleins de  
 sa - cred, Those dear friends deaf to my good - byes! May they die full of

*ff* *espress.*

jours, — que leur mort soit pleu - ré - - e, Qu'un a - mi — leur  
 days, — May their death be la - ment - ed, May a friend close

*animato e cresc.*

fer - - me les yeux! Qu'un a - mi leur fer - - me les  
 gen - tly their eyes! May a friend close gen - tly their

*ff* *rit.* *Più lento.* *pp*

yeux! — Qu'un a - mi leur  
 eyes! — May a friend close

*rit. assai*

fer - me les yeux! —  
 gen - tly their eyes! —

# VOUS AIMEREZ DEMAIN.

## TOMORROW YOU WILL LOVE.

English Words by Frances Bonner.

Poésie d'ARMAND SILVESTRE.

à Madame Charles Moulton.

Musique de J. Massenet.

N<sup>o</sup> 3. Allegretto con moto.*p*

Le doux prin - temps a bu dans le creux  
The gen - tle Spring has sipped with - in his

*pp*  
5 2 1 2

*lèger et doux.*

de sa main Le pre-mier pleur qu'au bois - lais - sa tom - ber l'auro - re;  
hol-low palm The first tear in the wood - Au-ro-ra fair let fall;

*dol.*  
*pp*

Vous ai - me - rez de - main, vous qui n'ai - miez en - co - re, Et vous qui  
To-mor-row you will love, you who neer loved at all, And you who

*mf espress.*  
*p*

n'ai - miez plus, vous ai - me - rez de - main!... Le doux prin -  
loved no more, shall know love's heal - ing balm!... The gen - tle

*cresc.* *mf espress.* *rit.* *a tempo* *pp*

*mf* *poco rit.* *pp*

temps a bu — dans le creux de sa main. —  
*Spring has sipped with-in his hol-low palm. —*

*legg.* *dim.*

*p*  
 Le prin-temps a cueil-li — dans l'air des fils de soie — Pour li-er  
*The Spring has ga-thered up — the threads of gos-sa-mer, — To tie his*

*pp*

sa chaussure — et cou - rir par les bois. — Vous ai - me -  
*san-dals on — and through the wood to haste. — To-mor-row*

*dol.* *f molto espr.*

*pp* *sf* *f molto espr.*

rez de-main pour la pre - miè - re fois, Vous qui ne sa-viez pas — cette im - mor -  
*you will love, who ne-ver yet did taste, Of that im - mor-tal joy, — which true love*

*p* *cresc.*

*mf espress.* *rit.* *a tempo* *pp*

tel - le joie!... Le prin-temps a cueil - li dans l'air des  
doth con-fer!... The Spring has ga-thered up The threads of

*mf* *poco rit.* *pp*

fils de soie. gos - sa - mer.

*legg.* *dim.*

*f* *p*

*p*

Le printemps a je - té des fleurs sur le chemin, Que Mi-gnon  
The Spring has scat - tered wide sweet flowers with-in the lane, Which Mi-gnon

*pp*

*dol.* *mf espress.*

- ne rem - plit de son ri - re so - no - - re. Vous ai-me-  
fills to - day with her clear ring - ing laugh - ter. To-mor-row

*pp* *sf* *mf espress.*

rez de - main, — vous qui n'ai - miez en - co - re, Et vous qui n'ai - miez plus, — vous ai - me -  
 you will love, — you who ne'er loved be - fore, And you who loved no more, — To - mor - row'll

*mf* *espress.* *rit.* Un peu retenu. *pp*  
 rez de - main!... Le prin - temps a je - té — des fleurs sur  
 love a - gain!... The Spring has scat - tered wide — sweet flowers with -

Tempo I.  
 le che - min. —  
 in the lane. —

*legg.* *dim.*

*mf*  
*cresc.*

# CHANT PROVENÇAL.

## PROVENÇAL SONG.

Poésie de MICHEL CARRE.

English Words by Frances Bonner.

à Madame Michel Carré.  
Musique de J. Massenet.

No 4. Andantino sostenuto.

*avec simplicité*

Mi-reil - le ne sait pas en -  
Mi - rel - la has not yet dis -

*pp ppp*  
*sempre pp e sost. assai*

*Ped.*

*dolce*  
co - re Le doux char - me de sa beau - té!  
cov - er'd The sweet charm of her love - li - ness!

*mf*

\*

C'est u - ne fleur qui vient dé - clo - re Dans un sou - ri - re de lé -  
It is a rose which just has flow - er'd Neath Sum - mer's smile of hap - pi -



té!  
ness.

A qui ne con-naît pas Mi - reil - le, Dieu  
From him who ne'er has seen Mi - rel - la, Heav'n

ca - che son plus cher tré - sor! Sa grâce a nulle au - tre pa -  
doth a trea - sure rare with - hold! Her grace which none o - ther can

*mf*

*pp*

*cresc.* - - - - *f*

reil - le, La pa - re mieux qu'un man - teau d'or!  
ri - val, Be - comes her more than cloak of gold!

*cresc.*

*f*

*pp* *dolce*

Mi - reil - le ne sait pas en - co - re Le doux char - - me de sa beau -  
Mi - rel - la has not yet dis - cov - er'd The sweet charm of her love - li -

*pp*

té!  
ness!  
*mf*

C'est u - ne fleur qui vient dé - clo - re Dans un sou -  
It is a rose which just has flow - er'd, Neath Sum-mer's

*poco rit.*

ri - re de lé - té! Rien ne trou-ble le  
smile of hap - pi - ness! Naught has trou-bled the

*p a tempo*

*calme*

chas - te rê - ve De son cœur in - no - cent et pur.  
mai - den dream - ing. Of her heart in - no - cent and gay.

*dolce*

*mf cresc.*

El - le rit au jour qui se lè - ve, Le jour lui sou - rit dans l'a -  
With a laugh she greets morn-ing beam - ing, On her, from the blue, smiles the

*f*

*f* zur. *p* Mi-reil-le ne sait pas en - co - - re Le doux  
*day.* *Mi-rel - la has not yet dis - cov - er'd The sweet*

*dolce e poco rit.*  
 char - - me de sa beau - té! C'est u - ne fleur qui vient dé -  
*charm of her love - li - ness! It is a flower which just has*

clo - re Dans un sou - ri - re de l'é - té! Dans un sou -  
*o - pen'd 'Neath Sum-mer's smile of hap - pi - ness! 'Neath Sum-mer's*

*poco rit.* *pp* ri - - re de l'é - té! *rall.*  
*smile of hap - pi - ness!*

*suivez.* *rall.* *ppp*

# À LA TRÉPASSÉE. TO THE DEPARTED

Poésie d'ARMAND SILVESTRE.

à mon ami Carolus Duran  
Musique de J. Massenet.

English Words by Frances Bonner.

No 5. Lent et expressif.

*p*  
*sost. assai*  
*dim.*

(Le Poëte.)  
(The Poet.) *p*

Lè - ve - toi, lè - ve - toi, chère en - se - ve -  
Wake and rise, Wake and rise, dear one, shroud-ed

*dim.*

*espress.*

li - e! Dé - chi - re ton lin - ceul de fleurs; Tu n'as pas ou - bli -  
ly - ing! A - rise from thy flower - co-ver'd bier; Are my tears to thee

*poco rit. mf* Tempo I. (La Trépassée)  
(The Departed.) *pp*

é mes pleurs? La plus  
no more dear? All for-

*rit. mf* *pp*

dou - ce lar - me s'ou - bli - e!  
got - ten is thy sweet sigh - ing!

*dim.* *ppp* *p* *mf*

(Le Poëte)  
(The Poet.)

Un poco più mosso.

Je te re - trouve un peu pâ - li - e, pâ - li - e; Qui ta  
I find thou art a lit - tle pa - ler, grown pa - ler; Thy dear

*p* *pp*

Tempo I.

(La Trépassée.)  
(The Departed.)

pris tes chè - res cou - leurs?  
ra - diant hues, where are they?

J'ai long -  
Stumb' - ring

*pp* *dim*

temps dor - mi sous des fleurs, Et le plus doux char - me s'ou - bli -  
'neath the flowers long I lay, And the sweet - est charm soon doth with -

*ppp* *dim.* *ppp*



Stesso tempo. (Le Poëte) (The Poet.)

triste et calme

min des ro - ses s'ou - bli - e. Je meurs de ta mé - lan - co -  
bor - der'd path must for - get me. Of thy deep sad - ness I am

*ppp* *f*

Tempo I. Più lento.

li - e! Vien - nent de nou - vel - les dou - leurs! Cest le prin -  
dy - ing! Can there in store be sad - der hours! 'Tis the spring

*cresc.* *3* *3* *rit.* *mf*

*fz* *Red.*

temps! cueillons des fleurs! Lè - ve - toi, chère en - se - ve - li - e! Lè - ve -  
time! Come, ga - ther flowers! Wake and rise, dear one, shroud - ed ly - ing! Wake and

*cresc.* - *ff* avec âme *sf*

*cresc.* - *ff*

toi! Lè - ve - toi!  
rise! Wake and rise!

*cresc.* *rit.* *ff*

*f* *3* *3* *3* *Red.*

## SOUS LES BRANCHES.

## 'NEATH THE BRANCHES.

Poésie d'ARMAND SILVESTRE.

English Words by Frances Bonner.

à Madame Marie Delessert.  
Musique de J. Massenet.N<sup>o</sup> 6.

Allegro.

Musical score for the first system, featuring piano and vocal staves. The piano part is in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It begins with a forte (*f*) dynamic and includes markings for *mf*, *dimin.*, and *pp*. The vocal line is marked *M. G.* (Mezzo Soprano).

Allegretto.

Musical score for the second system, including lyrics and piano accompaniment. The piano part features a *poco rit.* marking and a *ppp* dynamic. The vocal line includes the following lyrics:

En A - vril, sous les  
In the Spring, 'neath the

Musical score for the third system, including lyrics and piano accompaniment. The piano part continues with a *ppp* dynamic. The vocal line includes the following lyrics:

bran-ches Au feuilla - ge fri-leux, En cherchant des per - venches, J'ai trou-vé tes yeux  
bran-ches Where the green leaves a - bound, Seek-ing vio - lets sweet scent-ed, Your blue eyes there I



bleus, *found,* *rit.* J'ai trou-  
Your blue

*pp* *M.G.* *rit.* *suivez*

Tempo I.

vé tes yeux bleus. *eyes there I found.*

*p*

Quasi recitativo.

*ten. a tempo*

Et j'ai vu tes mains blanches Par - mi les lys nei - geux. En A - vril, sous les  
*And I saw your white fin-gers A - midst the li - lies' snow. In the Spring'neath the*

*suivez* *ten.* *mf a tempo*

*ten.*

bran - - - ches, *p rit.* Au feuil-  
 bran - - - ches, *Where the*

*pp* *M.G.* *rit.* *suivez*

## Tempo I.

la - ge fri - leux.  
green leaves do grow.

*p*

## Quasi recitativo.

Et comme un nid joy - eux, Ton pe - tit cœur aux cieux Con - tait ses gai - tés  
And like a nest of birds, Your heart in ten - der words, Sang all its joy - ous

*p* *suivez*

*rit.*  
fran - ches, En A - vril sous les bran -  
fan - cies, In the Spring 'neath the bran

*rit.* *mf* *p* *M. G.*

- - - - ches, Au feuil -  
- - - - ches, Where the

*rit.* *suivez*

*a tempo*

la - ge fri - leux,      En A - vril  
 green leaves a - bound,      In the Spring

*a tempo*

*p*      *pp*      *p*      *pp*

sous les bran - ches...      Au feuil -  
 'neath the bran - ches...      Where the

*p*      *pp*

la - ge fri - leux.  
 green leaves a - bound.

*rit.*      *a tempo*

*p*      *rit.*      *a tempo*

M.G.

*dim.*      *mf*      *pp*

# IL PLEUVAIT.

## THE RAIN FELL.

Poésie d' ARMAND SILVESTRE.

English Words by Frances Bonner.  
No 7.

à Mademoiselle Antoinette Faure.  
Musique de J. Massenet.

Andantino con moto.

*pp* *dolcissimo e legatissimo sempre pp e con sordini*

Il pleu -  
The rain

vait... fell...  
lé - pais - seur through the moss -  
des mous - ses y car - pet  
Fil - trait u - ne  
There rose a soft

tiè - - de va - peur mist,  
warm and light,  
Qui mon - tait, Which moist - ened,  
qui mon - tait sous les feuilles  
which moistened ev' - ry red - dened

*pp* *dolcissimo e legatissimo sempre pp e con sordini*

2 Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*



comme un oi - seau ma - ti - nal A -  
 as a bird at morn - - - ing light, Doth

*dol.* *poco rit.* Tempo I.  
 vec des fré - mis - se - ments d'ai - les, Il pleu -  
 soft - ly rus - tle all his fea - thers, The rain

*ppp* *poco rit.* *pp*

*cantabile*  
 vait... Comme un ey - - gne  
 fell... Like a white swan

sous le du - vet J'en - fer - mais ses blan - - ches é - pau - les, Et  
 I fold - ed well 'Neath the warm down her shoul - - - ders snow - y, And

*cresc. f.*

je l'em-por-tais vers les sau - - les, vers les sau - -  
 to the wil-lows I bore her safe - - ly, to the wil - -

- - les, Je l'em - por - tais dans mes  
 - - lows, I bore her safe In my

*poco rit.* *a tempo* *p*

bras trem - blants... Il pleu-  
 trem - bling arms... The rain

*a tempo*

*poco rit.*

vait...  
 fell...

*molto rit.*

# CHANSON DE CAPRI.

Paroles de LOUIS GALLET.

English Words by Frances Bonner.  
N<sup>o</sup> 8.

à Diaz de Soria.  
Musique de J. Massenet.

Allegretto vivo.

*mf*

*p leger*

Con-nais-sez-vous—  
Say, do you know—

*dim.* *p*

qui m'a char-mé? — C'est u - ne belle en - fant Aux grands yeux  
who charms me so? — 'Tis a most love - ly Maid with large dark

noirs, ri - ants et doux. — La voy - ez - vous — pas-  
eyes both gay and sweet. — You see her now, — she



*poco rit.*

ser là-bas, — D'un pas leste et joy-eux, i-vre da-zur et de so-leil. —  
*pass-es there, — Her step brisk, full of joy, she loves the blue and the bright sun.*

*suivez*

Ca-ché par-fois — sous les jas-mins, Je la pour-suis —  
*Some-times con-cealed 'neath jasmine sprays, I fol-low her*

*poco rit.* *a tempo* *cre - scen - do*

— et la sur-prends! Com-bien a-lors —  
*and startle her! Ah! then how fair*

*poco rit.* *cre - scen - do*

*rall.* *p.* *a tempo* *fz* *sans retenir*

— le jour me sem-ble pur! Com-bien gai-ment s'en-fuit — le temps lé-  
*the day to me doth seem! How gai-ly then speeds on — the hap-py*

*a tempo* *suivez* *fz*

*p*

ger! —  
time! —

*p*

*dol.*

Sa - vez - vous bien — que  
And do you know, — for

*p*

pour moi seul — Elle a vou - lu gar - der tous les tré - sors de sa beau - té!  
me a - lone — She keep safe guarded all the trea - sures of her beau - ty rare! —

Son cœur est mien — Com - me son front, — Com -  
Her heart is mine, — As is her brow, — And

*poco rit.*

me ses bruns che - veux et ses yeux noirs que j'ai - me tant! \_\_\_\_\_ Quand un ga-  
*all her tress - es brown and her dark eyes, which I love well! \_\_\_\_\_ Should o - ther*

*suivez*

lant \_\_\_\_\_ lui dit un mot, \_\_\_\_\_ D'un air mo - queur \_\_\_\_\_ el - le sou-  
*swain \_\_\_\_\_ to her but speak, \_\_\_\_\_ With mocking air \_\_\_\_\_ she light-ly*

*poco rit.* *a tempo* *cresc.*

rit... Et tri - om - phant \_\_\_\_\_  
*smiles... Tri - um - phant then \_\_\_\_\_*

*poco rit.* *cresc.*

*à volonté* *rall.*

— j'accours à ses ge - noux, \_\_\_\_\_ En mur - mu - rant son nom \_\_\_\_\_ dans un bai-  
*I has - ten to her side, \_\_\_\_\_ Low mur - mur - ing her name \_\_\_\_\_ in a ca-*

*f.* *p.* *rall.*

*a tempo*

ser!  
ress!

*pp*

ser!  
ress!

*a tempo*

*p*

*mf*

Est-il vraiment ——— plai-  
Is there in-deed ——— a

*p*

— sir meil-leur, ——— Que de vivre et d'ai-mer sans rien pré-voir de là-ve-nir?  
*pu- rer joy, ——— Than thus to live and love, nor for the fu-ture thought to take?*

— Pour-quoi son-ger ——— au len-de-main, ——— Quand le ciel est do-  
*Why for-ward look ——— to fu-ture days, ——— When gol-den is the*

*poco rit.*

ré, quand le prin-temps semble é-ter-nel! \_\_\_\_\_ Ain-si, je vais \_\_\_\_\_ in-sou-ci-sky, and when the Spring seems nêar to waïe! \_\_\_\_\_ And thus, I live \_\_\_\_\_ all free from

*suivez*

*p poco rit.* *a tempo*

ant, Ra-vi d'ai-mer \_\_\_\_\_ et d'être ai-mé!... Dun seul re-care, Hap-py to love \_\_\_\_\_ and to be loved!... With one fond

*a tempo*

*poco rit.*

*p cresc.* *rall.* *f.* *a tempo*

gard nos cœurs se sont don-nés; Rien ne sau-ra ja-mais\_ look our hearts to-ge-ther met; And nothing can ev-er-more\_

*a tempo*

*cresc.* *f.*

*sans retenir* *Allegro più mosso.*

les sé-pa-rer! tear them a-part!

*f.* *cresc.* *f.*

# UN ADIEU. A LEAVE TAKING.

Poésie d' ARMAND SILVESTRE.

English Words by Frances Bonner.

No 9. *Allegro agitato molto.*à mon ami J. Bouhy.  
Musique de J. Massenet.

The piano introduction consists of two measures. The first measure is marked *mf* and features a treble clef with a melody of eighth notes and a bass clef with a steady eighth-note accompaniment. The second measure is marked *fz* and continues the melody and accompaniment with a more intense dynamic.

*avec un accent très passionné*

The first line of the vocal melody is marked *mf* and begins with the instruction *avec un accent très passionné*. The lyrics are: "Sur ta bouche, a - vec le dé - sir, Je / On thy lip, which has been so dear, I". The piano accompaniment is marked *fz* and provides a rhythmic foundation for the vocal line.

The second line of the vocal melody is marked *p* and continues the lyrics: "bois ta der - niè - re ca - res - se, Car je / this last fare-well kiss am leav - ing, Ne'er for". The piano accompaniment is marked *fz* and *p*.

The third line of the vocal melody continues the lyrics: "ne veux plus de maî - tres - se Que cel - le qui ne sait tra - / me shall be more love-breath - ing Save that which trea-son comes not". The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

hir. \_\_\_\_\_  
near. \_\_\_\_\_

Sur ta  
On thy

*fz*

*fz*

bouche, a - vec le dé - sir, Je veux boi - re l'ou - bli - des  
lip which has been so dear, Do I take fare-well of all the

*fz*

*fz*

ro - ses, Car je n'ai - me - rai plus des cho - ses, Que  
flow - ers, Nev - er - more will I love fair bow - ers, Save

*f*

*p*

cel - les qu'on ne peut flé - trir!  
those which time can nev - er sear!

*fz*

*fz*

Sur ta bouche; a-yeo le dé-sir, — J'ai  
 On thy lip which has been so dear, — I

bu ma der-niè-rees-pé - ran - ce, Car je ne veux plus de souf-  
 re-nounce hope now lost for ev - er, I no more from an-guish can

fran - - - ce, Que cel - -  
 sev - - - er, Till death —

*rit.* *f* avec âme

- le dont je dois mou-rir! —  
 — shall end my suff'-rings here! —

*a tempo agitato*

*fz* *mf* *ff* *dim. e rit.* *pp*



## SI TU VEUX. MIGNONNE...

## IF YOU WILL, BELOVED...

Poésie de GEORGES BOYER.

Translated by Frances Bonner.

Musique de J. Massenet.

No 10.

Très animé et soutenu.

*p* *mf*

*dim.* *p*

*toujours soutenu et doux.*

Si tu  
If you

veux, Mi - gnonne, au prin - temps Nous ver - rons fleu - rir l'au - bé -  
will, be - loved, in the spring We will watch the bloom of the

pi - ne, Qui sè - me dans les prés nais - sants La  
haw - thorn. Which o'er the bud - ding fields doth fling The

*poco rall.* *a tempo*  
*dim.*

nei - ge de sa tè - te fi - - ne, Si tu veux, Mi - gnonne, au prin -  
 white snow of its ti - ny blos - - som, If you will. be - loved, in the

*a tempo*  
*suivez* *pp*

temps Nous ver-rons fleu - rir l'au-bé - pi - - nel  
 spring We will watch the bloom of the haw - - - thorn.

*mf*

*p*  
 Si tu  
 If you

*dim.* *p*

veux, quand vien - dra lé - té, Nous é - cou - te - rons dans les  
 will, in the sum - mer days, We will go to hear all the

*poco rall. dim.*

bran - ches Les chants d'a - mour et de gai - té Des pe - ti - tes co -  
 sing - ing Of love and joy from leaf - y sprays. To which the lit - tle

*suivrez*

*a tempo*

lom - bes blan-ches, Si tu veux, quand vien-dra l'è - té, Nous é - cou - te -  
 doves are cling-ing, If you will, in the sum - mer days, We will go to

*a tempo*

*pp*

*più f*

rons dans les bran - ches! Nous i - rons dans les  
 hear all the sing - ing! We will stray in the

*più f*

bois jau - nis, Si tu veux, quand vien-dra l'au - tom - ne,  
 yel - low woods, If you will, in the au - tumn weath - er.

Pour qu'il - les aient chaud dans leurs nids      Leur por - ter des  
 To keep them warm with - in their nests.      We will take them

*poco rall.*      *a tempo*  
*dim.*  
 brins da - né - mo - ne, Si tu veux, Mi - gnonne, nous i - rons dans les bois jau -  
 sprigs of the heather, if you will, be - lov - ed, we will stray in the yel - low  
*a tempo*  
*suivez*      *pp*

nis,      Quand vien - dra l'au - tom - ne...  
 woods,      in the au - tumn weath - er...

*p*      *rall.*

Andante sostenuto (le double plus lent).

*quasi parlato*

*p*      *cantabile*  
 Et puis, quand re - viendra l'hi - ver...      Nous nous res - sou - vien - drons des ro - ses  
 And then when win - ter - time re - turns...      We will re - mem - ber all the flow - ers  
*pp*

*cantabile espress.*

*pp*

Du printemps et du sen-tier vert, Où tu m'as ju-ré tant de cho-ses! A-  
*Of the spring and the path-way green, Where you spent with me such glad hours!— And*

*piu pp*

*espress.*

Plus retenu encore.  
*quasi parlato*

*cantabile*

*semplement*

lors... quand re-vien-dra l'hi-ver... Nous nous res-sou-viendrons des ro-  
*then when win-ter-time re-tURNS... We will re-mem-ber all the flow*

*ppp*

*suivrez*

Tempo I. Allegro.

ses!.. Si tu veux, Mi-gnon-ne, si tu veux, Mi-  
*ers! If you will, be-lov-ed, if you will, be-*

*pp*

*pp*

gnon - - - ne!  
*lov - - - ed!*  
*animez*

*f*

*f*

# SOUVENIR DE VENISE.

ALFRED de MUSSET.

English Words by Frances Bonner.

N<sup>o</sup> 11.

à mon ami Albert Cahen.

Musique de J. Massenet.

*Allegretto.*

*p legg.*

A Saint Blai - se, à la  
At Saint Blaise, — at the

*p* *p* *pp*

Zuec - ca Vous é - tiez, vous é - tiez bien ai - se, A Saint  
Zuec - ca, Were those not, were those not hap - py days! At Saint

*pp*  
Blai - se, à Saint Blai - se, à la Zuec - ca, Vous é - tiez, vous é - tiez  
Blaise, at Saint Blaise, — at the Zuec - ca, Were those not, were those not

bien ai - se, A Saint Blai - se. Nous e - tions à la Zuec - ca, Nous  
*hap - py days, At Saint Blaise. We were then at the Zuec - ca, We*

*mf* *p*

é - tions bien là! là!  
*were to - ge - ther! Ah!*

*dim.* *p* *pp*

*dolce*

Mais de vous en sou - ve - nir, Pren - drez  
*But will you to dream - it o'er Trou - ble*

*p espress.* *p*

vous la pei - ne? Pren - drez - vous la pei - ne? Main  
*e'er a - gain, Trou - ble e'er a - gain, But*

de vous en sou - ve - nir Et d'y re - ve - nir  
will you e'er dream it o'er, And re - turn once more

*pp* *molto rit.* Tempo I.

A Saint Blai - se, à la Zuec - ca, Dans les prés. dans les prés  
To Saint Blaise, — to the Zuec - ca, In the fields, — In the flow'ring

*suivez* *pp*

fleu - ris cueil - lir la ver - vei - ne, A Saint Blai - se, à la Zuec - ca, Dans  
fields — ga - ther the ver - vain, — At Saint Blaise, — at the Zuec - ca, In the

les prés, dans les prés fleu - ris cueil - lir la ver - vei - ne... Vi - vre là  
fields, — In the flow'ring fields — ga - ther the ver - vain... To live there

*f*



*p*

A la Zuec - ca vivre et mou - rir là!  
 At the Zuec - ca live and to die there!

*p*

*dim.*

*Ed.*

*dolce*

A Saint Blaise, à la Zuec-ca, vivre et mou -  
 At Saint Blaise, at the Zuec-ca, live there and

*sempre pp*

*rit. e dim.* *pp sempre rit.*

rir là! A la Zuec - ca, vi - vre là!  
 die there! At the Zuec - ca, to live there!

*rit. e dim.* *pp sempre rit.*

*f* **Tempo I.**

à la Zuec - ca!  
 at the Zuec - ca!

*f*

## SONNET PAYEN.

## A HEATHEN SONNET.

Poésie d' ARMAND SILVESTRE.

English Words by Frances Bonner.

à Hermann - Leon.

Musique de J. Massenet.

N<sup>o</sup> 12. Vite, soutenu et avec entraînement.

*dolcissimo*

*pp*

*sost.*

*dolce*

Ro - sa, — Ro -  
Ro - sa, — Ro -

sa, — l'air est plus doux, l'air est plus doux — qui  
sa, — *soft* is the air, *soft* is the air — Which

bai-gne ta poi-tri - - - ne; — A -  
o'er thee now is breath - - - -ing; — The

vril em - plit d'o - deurs — les feuil - la - - - ges om - breux. Tout re -  
*Spring with o - dours rare — fills the bran - - - ches a - round. All re -*

naît! ————— tout re - naît! et, le long des sen - tiers a - mou -  
*vives! ————— All re - vives! And with song all the walks now re -*

*dolce* reux, ————— Par - tout sai - gne la rose — et  
*sound,* ————— *While bright* blush - es the rose — and  
*dolce*  
*cresc.*

nei - ge l'au - bé - pi - - - ne! *p* La  
*haw - thorn snows are wreath - - - ing!* *The*

## Un peu moins animé.

fleur \_\_\_\_\_ sous les buis - sons \_\_\_\_\_ entr' - ouvre \_\_\_\_\_  
*flower* \_\_\_\_\_ *be-neath the bush* \_\_\_\_\_ *half opes* \_\_\_\_\_

*pp*

*sost.*

— un œil peu - reux, \_\_\_\_\_ Et livre \_\_\_\_\_ au vent du \_\_\_\_\_  
 — *her tim - id eyes,* \_\_\_\_\_ *And yields* \_\_\_\_\_ *the ev' - ning* \_\_\_\_\_

soir, \_\_\_\_\_ au vent du soir, \_\_\_\_\_ l'or \_\_\_\_\_  
*breeze,* \_\_\_\_\_ *the ev' - ning breeze* \_\_\_\_\_ *gold -* \_\_\_\_\_

*pp*

— de son é - ta - mi - ne; \_\_\_\_\_ Tout ai - \_\_\_\_\_  
 — *en her sta - mens gleam - ing;* \_\_\_\_\_ *And love* \_\_\_\_\_

*poco a poco appassionato*

*poco a poco appassionato*

me! tout ai - - me! Viens, \_\_\_\_\_ Ro-  
*reigns!* *And love* *reigns!* *Come,* \_\_\_\_\_ *Ro-*

*cresc.*

*f con passione*  
 sa! \_\_\_\_\_ viens! \_\_\_\_\_ les a - mants sont heu - reux \_\_\_\_\_ A  
 sa! \_\_\_\_\_ *Come,* \_\_\_\_\_ all the lov - ers re - joice, \_\_\_\_\_ *And*

*f*

l'om - bre du grand bois \_\_\_\_\_ qui pend \_\_\_\_\_ a la col -  
*seek* *the sha - dy* *wood* \_\_\_\_\_ *to* \_\_\_\_\_ *the hill-side close*

li - \_\_\_\_\_ ne!... Ro - sa! \_\_\_\_\_ Ro - sa!  
 cling - \_\_\_\_\_ - ing!... *Ro - sa!* \_\_\_\_\_ *Ro - sa!*

Tempo I.

*pp* *dolcissimo*

L'air est plus doux, l'air est plus doux — qui bai-gne ta poi-  
*Soft is the air, soft is the air, — Which o'er thee now is*

*pp dolcissimo*

*poco rit.* **Allegro.** **Récit.**

tri - - - - - ne! Mais, Ro - sa, la pré-  
*breath - - - - - ing! - ing! But, Ro - sa, the fair*

*suivez* *M.D.* *M.G.* *f*

**Récit.**

**Moderato.** *pp* *mesuré*

tres - se, i - gno - re les fris - sons, Qu'av - ril nous porte a - vec ses blan - ches flo - rai -  
*priest - ess, none of these joys has sought, Which Spring to us with its white blos - soms now has*

*ppp*

**Un peu retenu.** *dolcissimo*

sons... Ja - mais les doux ga - zons n'ont bai - sé sa san - da -  
*brought... Ne'er have the smooth, green lawns been pressed by her light san -*

*rit.* *3*

Andante grave.

le. *dal.* Des té - nè - bres du tem - ple el - le cher - che l'hor -  
*In the tem - ple's dark depths she will still dwell a -*

*fp* *fp*

*Red.* \*

*avec passion* reur, Et du feu qui nous brû - le, im - mo - bi - le ves - ta - le  
*part, From the flame which il - lumes us, im - move - a - ble the Ves - tal.*

*f* *ff*

Tempo I.

Gar - de comme un au - tel le tom - beau de son cœur.  
*Guards as it were an al - tar, the tomb of her heart.*

*p* *dim.* *pp*

*Red.* \*

*perdendosi* *ppp*

*Red.* \*